Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 7:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie bój się ich! Przypomnij sobie\* dokładnie, co JAHWE, twój Bóg, uczynił faraonowi i całemu Egiptowi –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie bój się ich! Przypomnij sobie dokładnie, co JAHWE, twój Bóg, uczynił z faraonem i z całym Egiptem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie bój się ich, ale dobrze pamiętaj to, co JAHWE, twój Bóg, uczynił faraonowi i całemu Egiptowi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie bój się ich; ale pilnie pamiętaj na to, co uczynił Pan, Bóg twój, Faraonowi, i wszystkim Egipczanom; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie bój się, ale pomni, co uczynił JAHWE twój faraonowi i wszytkim Egipcjanom, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nie lękaj się ich! Pamiętaj, co uczynił Pan, Bóg twój, faraonowi i wszystkim Egipcjanom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie obawiaj się ich! Wspomnij raczej, co Pan, Bóg twój, uczynił faraonowi i całemu Egiptowi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | – nie lękaj się ich! Przypomnij sobie, co uczynił JAHWE, twój Bóg, faraonowi i całemu Egiptowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | nie bój się ich! Przypomnij sobie dobrze to, co JAHWE, twój Bóg, uczynił faraonowi i wszystkim Egipcjanom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie obawiaj się ich! Przypomnij sobie tylko, co uczynił twój Bóg, Jahwe, faraonowi i całemu Egiptowi, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie bój się ich! Zawsze pamiętaj, co Bóg, twój Bóg, uczynił faraonowi i całemu Micrajim,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не бійся їх. Памяттю памятай, що Господь Бог твій вчинив Фараонові і всім єгиптянам, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie obawiaj się ich; wspomnij na to, co WIEKUISTY, twój Bóg, uczynił faraonowi oraz całemu Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | nie lękaj się ich. Powinieneś bezzwłocznie przypomnieć sobie, co JAHWE, twój Bóg, uczynił faraonowi i całemu Egiptowi, |

1. 1) <x>50 8:18</x>; <x>50 9:7</x> [↑](#footnote-ref-2)